

CultureTalk Indonesia Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Cooking for Independence Day

Indonesian transcript:

Irfan: Kita jadi mau ngadain tujuh belasan kan?

Aida: Iya..

Irfan: Iya.. kira-kira jadi mau masak apa nih?

Aida: Kita masak aja beberapa jenis makanan. Mas dari Jogja? Mas mau nyiapin apa? ciri khas dari...?

Irfan: Sebetulnya kalau dari Jogja tuch ciri khasnya gudeg..

Aida: hmmm..

Irfan: iya kan?

Aida: iya ya...

Irfan: tapi susah nyari gudeg disini.. aku kan harus nyari....

Aida: Nangka?

Irfan: Nangka itu kan.. Nangka muda lalu cari kelapa iya kan? Lalu cari yang lain-lain.. kayanya susah, jadi mungkin uh... aku bikin bakwan aja lah. Mungkin gorengan-gorengan yang ya mudah tapi sedikit bisa mengingatkan kita akan makanan khas kita gitu. Kalau Aida mau bikin apa tuh?

Aida: Iya.. saya pikir.. saya saya mau buat masakan dari Palu. Kaledo..

Irfan: Kaledo?

Aida: Enak sekali itu...Kaledo....

Irfan: Apa itu?

Aida: Tetapi mencari daging sapi itu dimana ya yang lengkap dengan tulang – tulangnya?

Irfan: Lho disini ada..

Aida: Ada gitu yang jual daging sapi?

Irfan: Di Springfield itu ada kayaknya.

Aida: Dengan tulangnya.. jadi itu kaya sop, sop daging, sop tulang daging ya mungkin kita bilang, uh enak sekali.. dimakan dengan singkong..

Irfan: Dengan singkong?

Aida: Iya.. aduh..

Irfan: Ada ngga singkong di Amerika?

Aida: Ga tau ya.. nanti kita tanya temen kita.

Irfan: Ooo gitu..

Aida: Nanti kita tanya juga temen-temen yang lain.

Irfan: Tapi ngomong-ngomong Aida bisa masak ngga?

Aida: Oooo.. bisa dong.. dengan sedikit bantuan dari temen-temen yang lain kurasa bisa semuanya..

Irfan: Ooo.. gitu..

Aida: Ya.. Ok?

Irfan: Yang lain? Makanan yang lain yang Aida suka apa? Dari Indonesia?

Aida: Pisang Goreng..

Irfan: Pisang goreng?

Aida: ha ha ha ha (tertawa)

Irfan: Kenapa kok suka pisang goreng?

Aida: Pertama pisang kan mudah didapat..

Irfan: He eh... Disini pisangnya kan bukan pisang yang untuk digoreng tuh

Aida: Ada.. namanya pisang.. apa namanya ya.. Ibu kost saya ada bilang jenis pisang itu.

Irfan: Pasti di stop and Shop ya?

Aida: Bukan.. itu belinya di pasar petani, farmer market.

Irfan: Dimana tu? Dijalan apa?

Aida: Itu kan di down town setiap hari Sabtu, kita bisa beli disitu..

Irfan: Ooo ada disitu?

Aida: Kita bisa beli disitu pisangnya.

Irfan: he eh..

Aida: Nanti tambah flour, nanti kita bisa masak.

Irfan: O ya..

Aida: ya ya ya ya..

Irfan: Nanti temen yang lain mau bikin masakan lagi ngga ya yang lain?

Aida: Kayanya iya, kan kita punya temen – temen dari propinsi lain, kurasa mereka mau menyiapkan masakan spesial.

Irfan: O ya..

Aida: Hitung-hitung untuk mengurangi rasa rindu tanah air ok..

Irfan: Kalau disini gimana Aida makannya? Enak makannya disini?

Aida: Makan apa?

Irfan: Ya makan sehari-hari..

Aida: Ya kalau sehari- hari awal datang kesini ga bisa makan, susah.. tapi sekarang bisa.. kan disini ada Asian market..

Irfan: Ooo gitu..

Aida: Yang nyediain semuanya.. ndak juga semuanya.. paling tidak kita bisa beli bumbu nasi goreng. Paling mudah membuat nasi goreng..

Irfan: Caranya gimana? Aku belum pernah he..

Aida: Udah, beli dulu bumbunya nanti tak buatin buat Mas Irfan deh..

Irfan: Ok..

Aida: Ok?

Irfan: Ok.. terimakasih...

Aida: yuk..

English translation:

Irfan: We are going to hold *tujuhbelasan*¹ right?

Aida: Yes.

Irfan: Okay. What we are going to cook?

Aida: We are going to cook several kinds of food. You come from Jogja, don't you? What are you going to cook? Special food from . . . ?

Irfan: Actually, the traditional food from Jogja is *gudeg*.²

Aida: Hmm . . .

Irfan: Right?

Aida: Yes, right . . .

Irfan: But it is difficult to find *gudeg* here, I have to find . . .

Aida: Jackfruit?

Irfan: Yes, jackfruit, a young one, then I also have to find coconut and other ingredients. It's difficult to make it, so maybe I'll make *bakwan*.³ I'll cook many kinds of fried food because those are easy but at least could remind us about our traditional food. How about you, Aida? What are you going to cook?

Aida: Hmm, I think I'm going to cook a special dish from Palu. *Kaledo* . . .

Irfan: *Kaledo*?

Aida: *Kaledo* is really delicious.

¹ *Tujuh belasan* means seventeenth. This is a slang term that refers to the date of Independence Day, August 17. Special food festivals and traditional competitions are usually held during the celebrations.

² *Gudeg* is a traditional food from Central Java and Yogyakarta, Indonesia, which is made from unripe *angka* (jackfruit) among other things, boiled for several hours with palm sugar, and coconut milk. Additional spices include garlic, shallots, candlenuts, coriander seed, galangal, bay leaves, and teak leaves, which imparts a brown color to the dish. It is also called green jackfruit sweet stew. *Gudeg* is usually served with white rice, chicken, hard-boiled egg, tofu and/or tempeh, and a stew made of crispy beef skins (*sambal goreng krecek*).

³ *Bakwan* is a popular Indonesian dish that could be found everywhere. It is made from a mixture of flour, vegetables (usually carrot and bean sprouts), and other ingredients. It is deep-fried.

Irfan: What is it?

Aida: Where can I find beef? Beef that is not boneless, complete with its bones?

Irfan: You can find it here.

Aida: Is there any store that sells that kind of meat?

Irfan: You can find it in Springfield.

Aida: With the bones . . . so this dish is such kind of a soup, maybe we refer to it as bone and meat soup. Uh . . . it's really delicious . . . we eat it with cassava.

Irfan: With cassava?

Aida: Yes . . . ouch . . .

Irfan: Can we find cassava in America?

Aida: I don't know. Why don't we ask our friends?

Irfan: Okay . . . I see . . .

Aida: We also can ask our other friends.

Irfan: By the way Aida, can you cook?

Aida: Of course, I can cook . . . with a little help from other friends, I think I can cook anything.

Irfan: I see.

Aida: Yes . . . Okay?

Irfan: What about other foods? Is there any other food from Indonesia that you like Aida?

Aida: Fried bananas.

Irfan: Fried bananas?

Aida: Hahahahah (laughing out loud).

Irfan: Why do you like fried bananas?

Aida: First of all, because banana is easy to find.

Irfan: Yes, but the bananas that we find here are not the ones to fry, are they?

Aida: I found it . . . it's called . . . banana . . . what is it called again? I forget the name of the banana. My landlady said that we can find the kind of banana that we could fry.

Irfan: Do you find it in Stop and Shop?

Aida: No. We can buy it at the farmer's market.

Irfan: Where is it? In what street?

Aida: It's in downtown every Saturday. We can buy it there.

Irfan: Ooooh. We can find it there?

Aida: Yes, we can buy the bananas in that market.

Irfan: Okay.

Aida: If we add flour to the bananas, we can cook them.

Irfan: Really?

Aida: Yes . . . yes . . . yes . . .

Irfan: What about our other friends? Do they also want to cook other kinds of food?

Aida: I think so. We have friends who come from other provinces don't we? I think they will prepare special foods too.

Irfan: Really?

Aida: Well, at least we can reduce our homesickness, okay.

Irfan: How do you eat here Aida? Do you feel that you eat easily?

Aida: What kind of food?

Irfan: Daily food.

Aida: Well . . . The first time I came here, I can't eat. It was difficult for me to eat, but now I've already adapted. I don't find it so difficult to eat here anymore . . . because we have an Asian market.

Irfan: Oh, I see . . .

Aida: Yes, they have everything . . . well not everything actually . . . but at least we can buy spices to cook fried rice. The easiest food to make is fried rice.

Irfan: How do you cook fried rice? I've never made it before.

Aida: Well, You have to buy the spices first, then I'll cook fried rice for you, Irfan.

Irfan: Okay.

Aida: Okay?

Irfan: Okay. Thank you.

Aida: You're welcome.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated